

*Агаева Нигяр Галиб гызы,
научный сотрудник и диссертант
Института востоковедения имени академика Зии Буниятова
Национальной академии наук Азербайджана*

ЛИНГВОПОЭТИЧЕСКОЕ ОПИСАНИЕ КОНВЕНЦИОНАЛЬНЫХ СОМАТИЗМОВ «روح» (РУХ) И «جان» (ДЖАН) – ДУША В КЛАССИЧЕСКОЙ ПЕРСОЯЗЫЧНОЙ ЛИТЕРАТУРЕ (НА МАТЕРИАЛЕ ПРОИЗВЕДЕНИЙ АЗЕРБАЙДЖАНСКИХ И ИРАНСКИХ ПЕРСОЯЗЫЧНЫХ АВТОРОВ)

Анотація. Вивчаючи систему словотвору перської мови, процес створення нових слів на базі соматизмів можна розглянути, як один із найважливіших засобів поповнення словникового складу перської мови. На сучасному етапі розвитку мовознавства перспективним стає дослідження лексичного складу поетичного твору. В цьому відношенні значний інтерес становить вивчення лексико-тематичних груп, в які входять соматизми.

«Локони», «очі», «особа», «брови», «губи», «талія», «чубчик», «руки» – це ті соматизми, які в перській поезії зустрічаються найбільш часто. Це натуральні соматизми, які залежно від характеру об'єкта номінації бувають сомнімічними, сплахонімічними, остеонімічними, сенсонімічними, ангіонімічними. Вони з'явилися в силу законів людського мислення і тому є загальними для всіх мов.

В окрему групу можна виокремити конвенційні соматизми, які позначають духовний світ людини – це душа. Вони пов'язані з осмисленням у специфічних умовах розвитку матеріальної і духовної культури кожного народу окремо. Душа актуалізує відносини з життям, висловлює доброту, душевну чистоту, щирість, емоції.

Стаття присвячена лінгво-поетичному аналізу найбільш часто вживаних соматизмів (мовних засобів, що позначають явища, що належать до сфери тілесності) «روح» [рух] і «جان» [джан] – (душа). Вони є невід'ємною частиною любовної лірики, де використовуються для опису почуттів. Тут ці лексеми виступають, як синоніми.

Метою дослідження є визначення ролі конвенційних соматизмів у структурно-семантичній організації тексту в класичній персоязичній літературі. Дослідження базуються на поезії персомовних азербайджанських і іранських поетів: Нізамі Гянджеві, Хагані Ширвані, Мехсети Гянджеві, Саїб Тебрізі, Шахріяр, Сааді Шіразі, Фірдоусі, Хафіз.

Методом дослідження для лінгвопоетичського аналізу обраний порівняльний, описовий та функціонально-стилістичний метод.

Результатом дослідження є те, що були виявлені структурно-семантичні і стилістичні функції соматизмів «روح» [рух] і «جان» [джан] – (душа), наведені області їх використання при побудові поетичних фігур. У творах персомовних поетів вони створюють цікаві семантичні лінії, обороти з ними беруть участь у створенні яскравих образів, створюються фразеологізми, ідіоматичні вирази, метафори, компонентом яких вони є.

Ключові слова: конвенційні соматизми, класична персомовна поезія, поетичні фігури, азербайджанські поети, семантика соматизмів, структура соматизмів.

Введение. Соматическая лексика является одной из наиболее древних лексических групп во всех языках. Изучение этого древнего пласта лексики в семантико-словообразовательном и лингвокультурологическом, стилистическом аспекте становится актуальным на сегодняшний день. Под соматизмами в лингвистике понимаются языковые средства обозначения явлений, относящихся к сфере телесности. То есть те слова, которые называют части человеческого тела, его внешние и внутренние органы. Слово «соматизм» произошло от греческого слова *somatos* – тело. Употребление в художественной, поэтической речи соматизмов имеет богатую литературную традицию в персоязычной поэзии.

Степень изученности темы. По исследуемой проблематике на сегодняшний день отсутствует отдельное монографическое исследование.

Методом исследования для лингвопоэтического анализа выбран сравнительный, описательный и функционально-стилистический метод.

Изложение основного материала. Любовная поэзия Востока обладает удивительным свойством – особой, непостижимой независимостью от времени, почти абсолютной неуязвимостью. Классическая персидская лирика по-прежнему полна очарования, её образность столь велика, что одним из главных вопросов, возникающих в связи с ней, является вопрос того, как должно толковать эту поэзию – как мистическую или как любовную.

Как справедливо утверждает Шimmel, специфика персидской лирики заключается в представлении в виде эстетических символов «определённых образов, заимствованных из Корана и пророческой традиции», изречений из Священного Писания и хадисов. Другими словами, образность поэзии является специфическим средством создания «новых связей между мирскими и сакральными идеями». Образы красивого юноши, розы, возлюбленной и т.п. являются источником религиозного экстаза, а их созерцание – своего рода богослужением [1, с. 225].

На протяжении многих веков поэты воспевали образ возлюбленной красавицы, радость встречи с ней, восхищались её красотой, которая неотделима от красоты всего бытия, для её описания создавались метафоры, базовым компонентом которых являются соматизмы. Превратившись в один

(О душа, душа моей души, ты душа души моей души, / Вне души что есть душа- миг и больше, чем миг // Постигает что-то моя душа, но что-то, / Ты миг и не миг или душа и не душа) (Аттар).

В этих бейтах Аттара повтор соматизма "جان" синтаксической позиции: جانى، جانم، جانم, جانم создаёт особый эмоционально-поэтический и акустический прилив. Так, слово "جان" становится компонентом сложных и сложносочинённых слов: جانان [janan] «возлюбленная», جانبخش [janbakhsh] «оживляющий», جانانه [janane] «любимая».

Часто к этому соматизму обращался и великий Фирдоуси, используя двухкомпонентные копулятивные словосочетания с участием "جان". Частотными являются: جان و روان «душа и дух/психика», دل و جان «сердце и душа», تن و جان «душа и тело», جان و خرد «душа и ум», دم و جان «дыхание и душа»:

بنام خداوند جان و خرد
کزین برتر اندیشه برنگذرد
[3] (فردوسی)

(Во имя Бога – владыки души и мудрости, / Чьей мудрости нет превыше).

Копулятивные словосочетания с участием соматизма "جان" могут меняться по компонентному составу. Например: تن و جان или же جان و تن

گر مرا پاسدار خویش کند خدمت او کنم بجان و بتن (فرخی)
[18]

(Если [она] сделает меня своим охранником, / Буду служить ей всей душой и сердцем) (Фаррохи).

من اینک به پیش تو استاده ام تن و جان شیرین ترا داده ام
[3] (فردوسی)

(Я так предстал перед тобой, / Тело и душу, что дороги, отдал тебе) (Фирдоуси).

Такой заменой достигается преобладания значения одного из компонентов. Но встречаются и трёхкомпонентные словосочетания соматизмов с участием "جان".

به گردان چنین گفت رستم که من برین کینه دادم دل و جان و
[3] (فردوسی)

(Так сказал Рустам войску, что я, / Этой злобе отдал сердце, тело и душу) (Фирдоуси).

Частотной деривацией от лексемы "جان" в поэтических текстах является "جان گسل" «разорванная душа».

دربغ این غم و حسرت جان گسل ز مادر جدا وز پدر داغد / (فردوسی) [3]

(В этом горе и томлении разорванной души, / Разлучённый с матерью и лишившийся отца) (Фирдоуси).

Соматизм «جان» встречается и в составе идиом используемых в поэтических текстах. Например: با جان کوشیدن – стараться всей душой, усердно работать»; جان به , بجا آمدن – «умирать, отдавать душу, влюбляться, присыпаться жизнью». «جان که بجان آمدن ز تلخی هجر بگوی از آن» [9] (الب شیرین کایتیر یسعدی)

(Приди, приди, ведь устал я от горечи разлуки, / Скажи этими сладкими устами сладкую сказку) (Саади).

Часто встречаются эти соматизмы и в фразеологический оборотах امثال: [19, с. 228]

کرده ام اقرار جان دادن فصولی در رهش گر کشندم بر
خواهم گشت از اقرار خود. (فصولی)

(Я поклялся отдать жизнь во имя тебя, / Если даже буду убит, я не откажусь от своей клятвы) [20, с. 141].

Эта фраза в персоязычной литературе может быть применена и по отношению к неодушевленным предметам. Например, Хафиз говорит, что «чёрный камень даже если отдаст душу – всё равно не станет рубином».

«Сердце» и «душа» часто выступают как тождественные понятия, заменяющие друг друга, но еще чаще они различаются. Физули называл сердце «столицей души», в суфизме его называют «сокровищницей тайн». Известный суфий Хаджи Абдулла Ансари приводит интересный диалог души и сердца, где говорится: «Сердце задаёт тысячу вопросов, душа даёт тысячу ответов. Ни сердце от вопросов, ни душа от ответов не устаёт». Заканчивается спор мыслью о единстве сердца и души [19, с. 226].

Наряду с частоупотребляемыми روح [ruh], جان [jan], روان [ravan] для обозначения души используется также соматизм رنگ رخسار, как в пословице «Глаза – зеркало души»
خبر می دهد از سر ضمیر

Выводы. Судя по примерам рассмотренных конвенциональных соматизмов روح [ruh] و جان [jan], в поэтической речи персоязычных поэтов они создают интересные семантические линии, обороты с ними участвуют в создании ярких образов, создаются фразеологизмы, идиоматические выражения, компонентом которых они являются.

Литература:

- Schimmel Annemarie, *Mystical dimensions of Islam*. The University of North Carolina Press, Chapel Hill, 1975, 535 p.
- Маслова В.А., *Лингвокультурология. Учебное пособие. Для студентов высших учебных заведений*. Москва : «Академия», 2001, 203 с.
- Firdowsi Hakim Abu 'l-Qasim, *Shanameh*. Ganjoor e-library. (17.08.2016)
- Loghatname-je Dehkhoda, online dictionary (17.08.2016)
- Khagani Shirvani, *Divan-e ash'ar*. Ganjoor e-library.
- Əlibəyli Şəfəq. Xaqani Şirvani rübailərinin üslubi özəllikləri. AMEA akad. Z.M.Bünyadov adına Şərqşünaslıq İnstitutu, "Elmi araşdırmalar" toplusu, IX buraxılış, Bakı, "Elm", 2012, 395 s.
- Ахманова О.С. *Словарь лингвистических терминов*, Москва, "Советская энциклопедия", 1966, 598 с.
- Nizami Ganjavi, *Divan-e ash'ar*. Ganjoor e-library. (17.08.2016)
- Saadi, *Divan-e ash'ar*. Ganjoor e-library. (17.08.2016)
- Низами Гянджеви, *собрание сочинений в пяти томах. Том 4-й. Семь красавиц. Перевод с фарси В.Державина*. Москва : «Худ. лит-ра» 1986, 366 с.
- Nizami Gəncəvi, *Yeddi gözəl, "Lider" nəşriyyatı*, Bakı 2004, 336 s.
- Məmmədova Mənzərə. *Nizami Gəncəvi dilinin lügəti*. I hissə, Bakı, "Nafta-press", 2009, 542 s.
- Mawlawi Jalāl ad-Dīn Muhammad Rūmī, *Divan-e ash'ar*. Ganjoor e-library. (17.08.2016)
- Attar Farīd ud-Dīn, *Divan-e ash'ar*. Ganjoor e-library.
- 872 c. سخن، ۱۳۸، تهران، جلد ۱، فرهنگ کنایات سخن، حسن انوری
- Nasir Khusraw, *Divan-e ash'ar*. Ganjoor e-library (17.08.2016)
- Hatef Esfahani, *Divan-e ash'ar*. Ganjoor e-library (17.08.2016)
- Farrokhi Sistani, *Divan-e ash'ar*. Ganjoor e-library (17.08.2016)
- Əlibəyli Şəfəq. *Füzulinin farsca divanı: linqvo-poetik özəlliklər*, Bakı, "Nafta-Press", 2008, 359 s.
- تصحیح: دکتر حسین محمدزاده صدیق، غزلیات حکیم محمد فضولی، تهران، ۱۳۹۲، 848 c.

Aghayeva N. Lingvo-poetic description of somatisms «روح» and «جان» “soul” in classic persian-languaged poetry (based on works of azerbaijani and iranian persian-speaking poets)

Summary. Studying the system of word-formation of the Persian language, the process of creating new words based on somatisms can be considered as one of the most important means of replenishing the vocabulary of the Persian language. At the present stage of development of the Study of linguistics, the research of lexical structure of a poetic work became more perspective. In this respect, it becomes the object of great interest to study the lexical-semantic groups, which include somatism.

“Curls”, “eyes”, “face”, “eyebrows”, “lips”, “waist”, “bang”, “hands”, etc. these are the somatisms that are most often found in Persian poetry. These are natural somatisms, which, depending on the nature of the object of the nomination, are somonymic, splachonymic, osteonymic, sensonymic, angionymic. They appeared by virtue of the laws of human thinking and therefore are common to all languages. Conventional somatisms can be singled out as a separate group – they denote the spiritual world of man – the Soul. They are associated with understanding the specific conditions for the development of the material and spiritual culture of each nation individually. The soul actualizes relationships with life, expresses kindness, spiritual purity, sincerity, emotions, etc.

This article focuses on lingvo-poetic analysis of one of the most used somatisms (in linguistics, somatisms are called linguistic means denoting phenomena related to the sphere of corporality) – «روح» and «جان» “soul”. They are an integral part of love lyrics, where they are used to describe feelings. Here these lexemes appear as synonyms.

The target of this research is to define the role of conventional somatisms in structure-semantic composition of the text in classic persian-languaged poetry. The research is based on poetry of persian-languaged Azerbaijani poets, such as Nizami Ganjavi, Khaqani, Mehseti Ganjavi, Saib Tabrizi, Shahrijar, etc., and Iranian poets as Saadi, Firdowsi, Hafez, etc.

Conclusion of the research: the structural-semantic and stylistic functions of the somatisms – «روح» and «جان» (soul) were revealed and areas of their use in constructing poetic figures were given. In the works of Persian speaking poets somatisms create interesting semantic lines, phrases which includes somatisms participate in the creation of vivid images, create idiomatic expressions and metaphors.

Research methods: the comparative, descriptive and functional-stylistic methods were selected as a research method for linguistic analysis.

Key words: conventional somatisms, soul, classical persian-languaged poetry, poetical figures, Azerbaijani poets, semantics of somatisms, structure of somatisms.